UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BRESCIA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE CLINICHE E SPERIMENTALI

DIPARTIMENTO DI SCIENZE CLINICHE E SPERIMENTALI

VIALE EUROPA 11 – 25123 BRESCIA

PARTITA IVA IT01773710171 – CODICE FISCALE 98007650173 – CU VOP7N6

Indirizzo internet: www.unibs.it.
Pec: dscs@cert.unibs.it

Spett.le Operatore economico

OGGETTO: Invito a procedura negoziata per l'affidamento del servizio di Revisione linguistica/Traduzione a favore dell'Università degli Studi di Brescia, espresso per i Dipartimenti di area medica dell'Università degli Studi di Brescia, per un periodo di due anni dalla sottoscrizione del contratto, eventualmente prorogabile per un ulteriore anno.

CIG Z6F35C3DA1

In riferimento all'articolo 36 del D.lgs. 18 aprile 2016 n. 50 i Dipartimenti di area medica dell'Università degli Studi di Brescia intendono affidare, con procedura telematica negoziata e secondo il criterio del minor prezzo, il servizio di Revisione linguistica/Traduzione a favore dell'Università degli Studi degli Studi di Brescia – CIG Z6F35C3DA1 espresso per i Dipartimenti di area medica dell'Università degli studi di Brescia, per due anni dalla sottoscrizione del contratto, eventualmente prorogabile per un ulteriore anno, in esecuzione della Disposizione del Responsabile amministrativo del Dipartimento di Scienze Cliniche e Sperimentali Rep. 72/2022 prot. 152876 del 28/03/2022.

Codesto Operatore economico è invitato a prendere visione della procedura di affidamento in oggetto che sarà svolta secondo quanto descritto nel presente documento e nei suoi allegati.

L'IMPORTO MASSIMO COMPLESSIVO PRESUNTO PER IL PERIODO di due anni dalla sottoscrizione del contratto è pari a € 25.000,00 + IVA (venticinquemila euro virgola zero centesimi + iva)
L'importo complessivo, comprensivo anche del periodo di proroga, è pari ad € 40.000,00 + IVA (euro quarantamila virgola zero centesimi+ iva).

L'importo è da considerare indicativo e non impegnativo per l'Amministrazione. L'Operatore economico aggiudicatario non potrà pretendere alcunché nel caso in cui, alla scadenza dei termini contrattuali, non dovesse essere raggiunto tale importo.
L'Università non si impegna al raggiungimento dell'importo complessivo. Entro detto limite di spesa spetta all'Università stabilire, secondo il proprio fabbisogno, il quantitativo delle prestazioni richieste. Le eventuali variazioni in aumento o in diminuzione non potranno costituire per l'aggiudicatario motivo di rivalsa e/o di opposizione alcuna.
I prezzi indicati in offerta si intendono comprensivi di tutte le voci di costi inerenti e necessarie all'esecuzione del servizio articolato nelle sue varie prestazioni. E' esclusa solo l'IVA.
In nessun caso saranno riconosciuti compensi forfettari o maggiorazioni anche temporanee di prezzo o ulteriori voci di costo.
In considerazione della natura della prestazione contrattuale, si dà atto che non sono previsti oneri per interferenze, poiché non sono previsti rischi da interferenze (art. 26 comma 5 D.lgs. 81/2008 e

Determinazione Autorità di Vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture n. 3 del 5.03.2008). Pertanto, l'importo degli oneri per interferenze è pari a zero.

OGGETTO DEL SERVIZIO:

I Dipartimenti di area medica dell'Università degli Studi di Brescia intendono attivare un servizio di Revisione linguistica/Traduzione a favore dell'Università degli Studi degli Studi di Brescia – CIG Z6F35C3DA1 espresso per i Dipartimenti di area medica dell'Università degli studi di Brescia, per due anni dalla sottoscrizione del contratto, eventualmente prorogabile per un ulteriore anno.

PROCEDURA:

La gara si svolgerà con modalità telematica, ai sensi dell'articolo 58 del D.lgs. 18 Aprile 2016 n. 50 e s.m.i., attraverso il sistema di intermediazione telematica di Regione Lombardia denominato "Sintel" (di seguito per brevità anche solo Sistema e/o Sintel e/o Piattaforma) ai sensi della Legge Regionale 33/2007 e s.m.i. al quale è possibile accedere attraverso l'indirizzo Internet: https://www.ariaspa.it/wps/portal/site/aria
Non sono ammesse domande di partecipazione pervenute con modalità differenti. La presentazione dell'offerta e della documentazione richiesta con modalità difformi da quanto stabilito costituisce causa di esclusione.
La documentazione prodotta a corredo dell'offerta deve essere sottoscritta digitalmente dal Legale Rappresentante/Procuratore dell'Operatore economico concorrente e ricevuta dall'Università degli Studi di Brescia per mezzo del Sistema.
Per ulteriori indicazioni ed approfondimenti riguardanti il funzionamento, le condizioni di accesso ed utilizzo del Sistema, nonché il quadro normativo di riferimento, si rimanda alle "Modalità tecniche per l'utilizzo della piattaforma Sintel" che costituisce parte integrante e sostanziale del presente documento. Detto documento (pubblicato sul Portale) dovrà essere attentamente visionato dal concorrente prima di presentare l'offerta.
Specifiche e dettagliate indicazioni sono inoltre contenute nei Manuali d'uso per gli Operatori economici e nelle Domande Frequenti, cui si fa espresso rimando, messi a disposizione sul portale dell'Azienda Regionale Centrale Acquisiti https://www.ariaspa.it/wps/portal/site/aria nella sezione Help&Faq: "Guide e Manuali" e "Domande Frequenti degli Operatori economici".
Per ulteriori richieste di assistenza sull'utilizzo di Sintel si prega di contattare il Contact Center di Aria scrivendo all'indirizzo email supporto@ariaspa.it oppure telefonando al numero verde 800.116.738.

L'offerta e la documentazione ad essa relativa devono essere redatte e trasmesse esclusivamente in formato elettronico, attraverso Sintel, entro e non oltre il **26/04/2022 ore 19.00.**

L'offerta e la documentazione ad essa relativa devono essere redatte e trasmesse esclusivamente in formato elettronico, attraverso Sintel, entro e non oltre il termine ultimo per la presentazione delle offerte, pena l'irricevibilità dell'offerta medesima e comunque la non ammissione alla procedura. E' possibile per l'Operatore economico concorrente inviare una nuova offerta entro i termini per la presentazione delle offerte. Tale nuova offerta sostituisce la precedente che entra nello stato "sostituita" e non potrà più essere consultata. Alla scadenza del termine per la presentazione delle offerte, le offerte pervenute non potranno più essere ritirate e saranno definitivamente acquisite dal Sistema che le manterrà segrete e riservate fino all'inizio delle operazioni di apertura e di verifica della documentazione. Il sistema utilizzato garantisce il rispetto della massima segretezza e riservatezza dell'offerta e dei documenti che la compongono, assicurando la provenienza e l'inalterabilità della stessa. La presentazione dell'offerta mediante il Sistema

avviene ad esclusivo rischio del fornitore che si assume ogni responsabilità e qualsiasi rischio relativo alla mancata o tardiva ricezione dell'offerta ed esonera la stazione appaltante e A.R.I.A. da qualsiasi responsabilità al riguardo. A.R.I.A. gestore del sistema e l'Università non potranno essere ritenuti responsabili, fatti salvi i limiti inderogabili di legge, ove l'offerta non pervenga entro il termine perentorio per la ricezione delle offerte. Resta altresì inteso che l'offerta si considera ricevuta nel tempo indicato dal

Sistema, come risultante dalle registrazioni dello stesso. E' fatto salvo quanto previsto dall'art. 79, comma 5bis del D.lgs. 18 aprile 2016 n. 50 e s.m.i.

L'Operatore economico concorrente per partecipare alla gara, a pena di esclusione, deve fornire la seguente documentazione:

1. Copia del Capitolato prestazionale firmato per Accettazione di tutto il suo contenuto;
2. DGUE - autocertificazione art. 80 D.Lgs. 50/2016 (modulo allegato);
3. Offerta Economica (modulo allegato); **La scheda deve essere compilata in ogni singola voce. Non saranno prese in considerazione le offerte incomplete anche di una singola voce.**
4. certificato di conformità alla norma UNI EN ISO 17100/2017 o 2015 se in corso di validità.

Non devono essere dichiarati costi (oneri) aziendali relativi alla salute ed alla sicurezza sui luoghi di lavoro di cui all'art. 95, comma 10 del Codice, e **costi della manodopera**, ai sensi dell'art. 95, comma 10 del Codice.
Alla voce costi della **sicurezza derivanti da interferenza** indicare l'importo quantificato dall'Università pari a € 0,00.

AGGIUDICAZIONE:

L'aggiudicazione avverrà, ai sensi dell'articolo 95 del D.lgs. 18 aprile 2016 n. 50, con il criterio del minor prezzo offerto. Il raffronto tra le diverse offerte presentate avverrà calcolando la media aritmetica ponderata, tenendo conto dei quantitativi presunti riportati nelle tabelle, individuati attraverso lo studio delle serie storiche (v. Form Allegato "Modulo Offerta economica").
In fase di esecuzione saranno applicati i singoli prezzi unitari offerti.

Il RUP, eventualmente supportato da un seggio di gara, provvederà, accedendo al sistema, alla verifica della ricezione delle offerte presentate entro i termini previsti dalla presente lettera di invito. Successivamente procederà alla visualizzazione della documentazione amministrativa e di seguito provvederà all'apertura delle offerte economiche.
Procederà inoltre a:
a) verificare la conformità della documentazione amministrativa a quanto richiesto nel presente disciplinare;
b) attivare la procedura di soccorso istruttorio se necessario;
c) redigere apposito verbale relativo alle attività svolte;
d) adottare il provvedimento che determina le esclusioni e le ammissioni dalla procedura di gara, provvedendo altresì agli adempimenti di cui all'art. 76, comma 2 bis, del Codice.

Ai sensi dell'art. 85, comma 5, primo periodo del Codice, la stazione appaltante si riserva di chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare tutti i documenti complementari o parte di essi, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura.

All'esito delle operazioni di cui sopra il RUP formulerà la proposta di aggiudicazione in favore del miglior concorrente come risultato in sede di gara, chiudendo le operazioni di gara e trasmettendo al Responsabile Amministrativo tutti gli atti e documenti della gara ai fini dei successivi adempimenti.
Qualora nessuna offerta risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto, la stazione appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione ai sensi dell'art. 95, comma 12 del Codice.
Non sono ammesse in nessun caso offerte in aumento. L'Università si riserva di verificare la congruità delle offerte.
Non sono, altresì, ammesse offerte condizionate o espresse in modo indeterminato e con riferimento ad altra offerta propria o di altri. Non saranno prese in considerazione le offerte incomplete. Ogni operatore economico concorrente può presentare una sola offerta.
In caso di offerte valide uguali, si procederà per l'aggiudicazione, nei modi stabiliti dall'art. 77 del R.D. n. 827 del 23/05/1924.
L'Amministrazione si riserva la facoltà di non procedere in tutto o in parte ad aggiudicazione nel caso pervengano offerte ritenute non convenienti o non idonee in relazione all'oggetto del contratto.
L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché ritenuta conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto.

SI RITIENE OPPORTUNO AVVERTIRE*:*

• le autocertificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati di traduzione giurata;
• non sono ammesse offerte in aumento;
• le dichiarazioni sostitutive di notorietà e di certificazione sono rese ai sensi e per gli effetti di cui agli artt.46 e 47 del DPR n.445/2000;
• l'offerta è valida per 180 giorni dalla data di presentazione;
• il contratto sarà stipulato con sottoscrizione digitale con l'Operatore economico aggiudicatario, previa verifica dei requisiti, ai sensi dell'art. 32, comma 14, del D.lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e s.m.i.. Le spese relative all'apposizione delle marche da bollo virtuali, pari a circa 48 Euro, sono a carico dell'Operatore economico;
• dopo l'aggiudicazione la documentazione del I° in graduatoria sarà soggetta ad apposita procedura di controllo. L'aggiudicazione diviene efficace dopo la verifica del possesso dei prescritti requisiti; l'Università si riserva di effettuare controlli a campione relativamente alla veridicità delle dichiarazioni fornite dai concorrenti;
• l'Università procederà allo scorrimento della graduatoria ai sensi dell'articolo 110 del D.lgs. 18 aprile 2016 n. 50 e s.m.i.;
• ai sensi dell'art. 16 bis, comma 10 del Decreto Legge 29 novembre 2008, n.185, convertito, con modificazione, in legge 28 gennaio 2009, n.2 concernente "Misure urgenti per il sostegno a famiglie, lavoro, occupazione e impresa e per ridisegnare in funzione anticrisi il quadro strategico nazionale", l'Università acquisirà d'ufficio, anche all'atto di ogni pagamento, il documento unico di regolarità contributiva (DURC) di cui all'art.2, del D.L. 25 settembre 2002, n.210, convertito dalla legge 22 novembre 2002, n.266;
• la definizione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione del contratto è devoluta esclusivamente alla giurisdizione ordinaria - Foro di Brescia. E' esclusa la competenza arbitrale; impugnative avverso la presente lettera di invito e avverso l'aggiudicazione devono essere proposte entro 30 giorni presso gli organi giurisdizionali competenti – Tar Lombardia – Sez. Brescia;
• il contratto è finanziato con fondi a carico del bilancio dell'Università;
• tutte le comunicazioni, le richieste di chiarimenti e le osservazioni relativi a qualsiasi aspetto della procedura di gara, dovranno essere inserite nella piattaforma entro il termine del **15/04/2022 alle ore 19:00. Le richieste di chiarimenti dovranno essere formulate esclusivamente in lingua italiana. Le risposte a tutte le richieste presentate in tempo utile saranno fornite entro il termine del 22/04/2022 alle ore 18:00. Non saranno fornite risposte ai quesiti pervenuti ed inseriti in piattaforma successivamente al termine indicato del 15/04/2022 alle ore 19:00 e non saranno incluse nel fascicolo di gara. L'Università, a garanzia della trasparenza e della parità di trattamento di tutti i concorrenti,**

pubblicherà, in forma anonima, i quesiti pervenuti e le risposte alle richieste di chiarimenti e/o eventuali ulteriori informazioni in merito alla presente procedura, in modo che siano a disposizione di tutti gli operatori economici concorrenti.

Richieste di chiarimenti dovranno essere presentate e trasmesse all'Università/Dipartimenti per mezzo della funzionalità "Comunicazioni procedura" presente sulla piattaforma Sintel, nell'interfaccia "Dettaglio" della presente procedura. Eventuali integrazioni alla documentazione di gara saranno rese disponibili attraverso la funzionalità "Documentazione di gara", presente sulla piattaforma Sintel, nell'interfaccia "Dettaglio" della presente procedura;

• l'appalto non è divisibile in lotti poiché il servizio deve essere svolto in modalità omogenea;

• il trattamento dei dati personali forniti per le finalità individuate nella presente procedura avviene nel rispetto delle disposizioni del D.lgs 196/2003 s.m.i.. e del Regolamento UE 27.04.2016 n. 679 (*General Data Protection Regulation*). L'Università di Brescia è titolare del trattamento dei dati;

• il Responsabile unico del Procedimento ai sensi dell'art. 31 del D.lgs. 18 aprile 2016 n. 50 e s.m.i. e della legge n. 241/90 e s.m.i., è individuato nella persona della Sig.ra Cavagnini Fiorenza.

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO DEL DIPARTIMENTO

SCIENZE CLINICHE E SPERIMENTALI

DR. ALDO CUZZUCOLI

F.TO DIGITALMENTE EX ART. 24 D.LGS. 82/05